

*Avatares y perspectivas  
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

---

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,  
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019



COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> ( <i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i> )	<i>Alejandro HIGASHI</i> ( <i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i> )
<i>Vicenç BELTRAN</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> ( <i>Universidad Complutense</i> )
<i>Patrizia BOTTA</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> ( <i>Universidad Nacional Autónoma de México</i> )
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> ( <i>Universidad de León</i> )	<i>Maria Ana RAMOS</i> ( <i>Universität Zurich</i> )
<i>Elvira FIDALGO</i> ( <i>Universidade de Santiago de Compostela</i> )	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> ( <i>Universidade de Coimbra</i> )
<i>Leonardo FUNES</i> ( <i>Universidad de Buenos Aires</i> )	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> ( <i>Universitat de Barcelona</i> )
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> ( <i>Colegio de México</i> )	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> ( <i>Universidade da Coruña</i> )

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

*Massimo Marini, Debora Vaccari*

© *de los textos: sus autores*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)*

*D. L.: LR 943-2019*

*IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1*

*Impresión: Mástres Design*

*Impreso en España. Printed in Spain*

# ÍNDICE

## VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO .....	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i> .....	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades .....	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento .....	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i> .....	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances .....	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i> .....	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio .....	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d .....	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785) .....	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista .....	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
<b>II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA</b> .....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i> .....	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar .....	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero .....	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i> .....	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
<b>III. LÍRICA TROVADORESCA</b> .....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana .....	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese .....	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i> .....	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegimento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura .....	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia .....	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização .....	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com $\omega$ e $\alpha$ .....	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis .....	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i> .....	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i> .....	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319) .....	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA .....	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i> .....	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII .....	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad .....	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio .....	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i> .....	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 ( <i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i> ) ....	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN .....	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo .....	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica .....	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones .....	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ? .....	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos .....	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant .....	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i> .....	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica .....	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas .....	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi) .....	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos .....	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar .....	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera .....	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda .....	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i> .....	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez .....	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa .....	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura .....	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday .....	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos .....	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur .....	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales .....	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária .....	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

## VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS .....	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa» .....	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo .....	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv .....	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv .....	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana .....	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores .....	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625 .....	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes .....	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones .....	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos .....	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico .....	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano .....	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida .....	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ? .....	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos .....	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón .....	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas .....	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i> .....	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni .....	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones .....	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i> .....	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa .....	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i> .....	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i> .....	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión .....	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS .....	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i> .....	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles (Les Cent Nouvelles nouvelles)</i> : del manuscrito a los libros impresos .....	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i> .....	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés .....	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i> .....	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvemento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i> .....	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545) .....	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI .....	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i> .....	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	



# LA MÉTRICA DEL *MESTER DE CLEREZIA* Y SUS “EXIGENCIAS” EN EL PROCESO DE RECONSTRUCCIÓN LINGÜÍSTICA

FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER  
*Universidad de Jaén*

## I. INTRODUCCIÓN

Muchos han sido los investigadores que han recurrido al método filológico-lingüístico a la hora de reconstruir, total o parcialmente, la métrica originaria de los textos poéticos castellanos conservados mediante la aplicación de rasgos como la apócope o, incluso, dislocaciones sintácticas. En este sentido, resulta imprescindible subrayar la relevancia de la caracterización métrica de los textos poéticos, juntamente con el componente lingüístico correspondiente a cada una de las etapas de la lengua castellana, en el proceso de edición de textos antiguos.

De entre los numerosos textos poéticos conservados, los poemas insertos en la corte de Alfonso Onceno (1312-1350) y el sucesivo gobierno de los Trastámara constituye centro de interés, en tanto las innovaciones poéticas relacionadas con los gustos de la corte, tratadas en numerosas ocasiones como irregularidades, convergen con procesos de apertura de cambios lingüísticos que afectaron a la métrica de los mismos. La disposición acentual y su relación con las sílabas de los versos de una métrica determinada, conjuntamente con el análisis de la rima, se erigen como instrumentos esenciales para, a partir de ellos, inferir los rasgos evolutivos del componente lingüístico y su cronología absoluta<sup>1</sup>. Así ha sido puesto

1. En palabras de Michelena (*Lenguas y protolenguas* [1963], en *Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»*, San Sebastián, Diputación Foral de Guipúzcoa, 1990, p.

de manifiesto por los estudiosos que han abordado el *Libro de miseria de omne*, el *Libro de Buen Amor* y el *Rimado de Palacio*, objeto de análisis del presente trabajo<sup>2</sup>.

El conocimiento de la métrica de un texto ha permitido aplicar una serie de exigencias que han conducido a la enmienda de aspectos lingüísticos de los testimonios conservados, como se observa en la edición de Cuesta<sup>3</sup> del *Libro de miseria de omne*, quien desde la defensa de la fluctuación métrica entre el metro octosílabo y eneasílabo (justificada por no haber constituido centro principal de interés por parte del autor), opta por el empleo de variantes que documentadas en otras partes del manuscrito, como es el caso de apócope, aféresis, prótesis o eliminación de conjunciones. De igual modo ocurre con la edición del *Libro de Buen Amor* por parte de Blecua<sup>4</sup>, quien acepta la asonancia, así como la tendencia al isosilabismo en cada copla (7+7 o 8+8), tomando en consideración licencias poéticas tales como la sinalefa, la dialefa, la diéresis, la sinéresis, la apócope o los dobles léxicos. A su vez, en el proceso de edición del *Rimado de Palacio* de López de Ayala, Orduna<sup>5</sup> aplica los metaplasmos con cierta flexibilidad según necesidades métricas; es el caso de la contracción, la apócope, la aféresis o la sín-copa, a partir de una concepción métrica basada en la tendencia a la regularidad del alejandrino heptasílabo en alternancia con el octosílabo según su adecuación a los asuntos tratados<sup>6</sup>.

- 
- 16), tal como han sido recordadas por Echenique («Fuentes y vías metodológicas para el estudio de la pronunciación castellana a través de su historia. De Amado Alonso al siglo XXI», en *Historia de la pronunciación de la lengua castellana*, ed. M.<sup>a</sup> T. Echenique, F. J. Satorre, Valencia - Neuchâtel, Tirant lo Blanch - Université de Neuchâtel, 2013, p. 29), a la hora de referirse a la interpretación de los textos escritos: «en lingüística diacrónica se parte por lo general de fuentes escritas, lo cual supone por necesidad una interpretación previa, sobre todo por lo que hace a los sonidos. La filología ya antigua y la más moderna lingüística han puesto a punto (...) una serie de instrumentos que facilitan esa hermenéutica. Supondremos, por lo tanto, que la interpretación de los textos escritos no presenta dificultades invencibles, salvo en casos especiales».
2. En los ejemplos aducidos se emplearán las siguientes ediciones como texto base: Anónimo, *Libro de miseria de omne*, ed. J. Cuesta, Madrid, Cátedra, 2012; Juan Ruiz, *Libro de Buen Amor*, ed. J. Corominas, Madrid, Gredos, 1967; Pedro López de Ayala, *Rimado de Palacio*, ed. R. Lapesa. Esbozo de edición crítica por R. Lapesa Melgar con la colaboración de P. Lago, estudio preliminar de G. Di Stefano, Valencia, Generalitat Valenciana, Conselleria de Cultura i Esport - Biblioteca Valenciana, 2010.
  3. Anónimo, *Miseria*, ed. Cuesta cit.
  4. Juan Ruiz, *Libro de Buen Amor*, ed. A. Blecua, Madrid, Cátedra, 20036.
  5. Pedro López de Ayala, *Rimado de Palacio*, ed. G. Orduna, Madrid, Castalia, 1991.
  6. *Ibid.*, pp. 85-86. Concepción que entronca con la teoría elaborada por Dámaso Alonso sobre significativo y significado poético (Dámaso Alonso, «Poesía española: ensayo de métodos y límites estilísticos», en *Obras completas: Poesía española y otros estudios*, Madrid, Gredos, 1989, vol. IX, pp. 9-524).

La constatación de la maestría de estos poetas de nueva *clerezía*, puesta de relieve por numerosos especialistas, sugiere que no parece conveniente mantener ciertas irregularidades métricas conservadas si se toma en consideración las múltiples posibilidades que ofrecía la lengua en su proceso de regularización. Desde esta perspectiva, para emplear de manera sistemática los metaplasmos en la reconstrucción métrica de los versos, es necesario conocer de antemano las posibilidades variacionales de la lengua castellana en su perspectiva histórica, pues solo así se llegará a obtener el rendimiento adecuado de estas herramientas reguladoras de los moldes versales. Del mismo modo, tampoco resulta conveniente el uso reiterativo de ciertos patrones lingüísticos en los textos poéticos sin el conocimiento previo de la tendencia métrica a la que una estrofa estuvo sujeta. Y es que muchas de las irregularidades halladas en distintos testimonios de una obra pueden verse solventadas con el complemento teórico que ofrece la Historia de la lengua, como así lo han puesto de manifiesto en múltiples trabajos Ramón Menéndez Pidal, Rafael Lapesa, Dámaso Alonso, Amado Alonso, Juan Corominas, Fernando Lázaro Carreter o Gerold Hilty, entre otros; en contraste con aquellos investigadores que optan por el mantenimiento de ciertas irregularidades en beneficio de la fidelidad de la materialidad textual de los testimonios conservados.

Siguiendo en la misma línea demarcada en investigaciones anteriores<sup>7</sup>, este trabajo tiene el objetivo de incidir de manera panorámica en los aspectos métricos de los versos alejandrinos de la escuela del mester conducentes a la reconstrucción del paradigma fonético-fonológico de la lengua castellana. Para llevar a cabo esta tarea se han analizado los criterios aplicados en sus ediciones por filólogos de relieve a la luz de los estudios más recientes sobre métrica<sup>8</sup> y lingüística histórica<sup>9</sup>.

7. Sirvan para este caso: M.<sup>a</sup> Teresa Echenique Elizondo - Francisco Pedro Pla Colomer, «Reconstrucción fonética y periodización a la luz de la métrica y la rima», en *Historia de la pronunciación de la lengua castellana*, eds. M.<sup>a</sup> Teresa Echenique, F. Javier Satorre, Valencia - Neuchâtel, Tirant lo Blanch, 2013, pp. 61-104; Francisco Pedro Pla Colomer, *Letra y voz de los poetas en la Edad Media castellana. Estudio filológico integral*, Valencia - Neuchâtel, Tirant humanidades, 2014; Id., «Letra y voz de Ayala: canciller entre tradición y vanguardia», *Revista de Historia de la Lengua Española*, VIII (2014), pp. 113-148; Id., «Mester es que las palabras sepa bien silabificar. Estudio filológico del *Libro de miseria de omne*», *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche*, XVIII (2015), pp. 9-42; Id., «Métrica y pronunciación en el *Libro de Buen Amor*: prototipo del isosilabismo castellano medieval», *Analecta Malacitana*, XXXVIII (2015), pp. 55-78.
8. Tomás Navarro Tomás, *Métrica española*, Barcelona, Labor, 1983; Antonio Quilis, *Métrica española*, Barcelona, Ariel, 2000; José Domínguez Caparrós, *Métrica española*, Madrid, UNED, 2014; Fernando Gómez Redondo (coord.), *Historia de la métrica medieval castellana*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2016.
9. Es el caso de: Rafael Lapesa, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1981; Manuel Ariza, *Fonología y fonética históricas del español*, Madrid, Arco Libros, 2012; M.<sup>a</sup> Teresa Echenique - M.<sup>a</sup> José Martínez, *Diacronía y Gramática Histórica de la Lengua Española*, Valencia, Tirant lo

## 2. NATURALEZA MÉTRICA DEL CORPUS

La métrica de los poemas del *mester* no responde al patrón de la *rítmica pura*, es decir, la que se configura al margen de las unidades léxicas, sino que, más bien, responde a los patrones de la *métrica sintagmática*, en otras palabras, las cláusulas rítmicas están formadas por una o varias palabras que se destacan mediante pausas rítmico-melódicas que las separan<sup>10</sup>.

En este tipo de construcciones, según propuesta de Isabel Uría<sup>11</sup>, se tienen en cuenta los acentos secundarios y las cláusulas rítmicas se configuran sobre unidades léxicas, respetando las pausas naturales entre ellas, por lo que existe la cesura y la dialefa, precepto teórico que afecta al primer ciclo de poemas del *mester*. El empleo más abundante de la sinalefa, a partir del reinado de Alfonso Onceno (1312-1350), va de la mano de los relevantes cambios lingüísticos, condicionantes del asentamiento del verso octosílabo, así como del empleo de herramientas métricas (sinalefa o compensación silábica de los versos), abandonando, por tanto, los rígidos corsés métricos empleados anteriormente, en beneficio de ritmo más versátil capaz de adecuarse a la materia tratada, bien en alejandrinos octosílabos, bien heptasílabos. Así se corrobora en las composiciones poéticas del segundo ciclo de esta escuela, es decir, los textos ubicados entre la *Vida de San Ildefonso* y el *Rimado de Palacio* de López de Ayala.

Parece necesario, por tanto, marcar una clara diferencia entre los dos ciclos poéticos, fundamentada por razones lingüístico-métricas, así como culturales, en tanto la corte letrada de Alfonso Onceno no quedó al margen de los profundos cambios religiosos, políticos e ideológicos, configuradores del nuevo quehacer literario durante la primera mitad del s. XIV.

### 2.1. *Libro de miseria de omne*

Los versos alejandrinos del *Libro de miseria de omne* están compuestos en su mayoría por hemistiquios octosílabos, al tiempo que el manuscrito muestra evidencias de hipermetrías en hemistiquios eneasílabos e hipometrías en los casos de los versos alejandrinos heptasílabos. La lengua del poema se corresponde con los rasgos característicos de la lengua castellana situada en un continuum lingüístico hacia la

---

Blanch, 2013.

10. Oreste Macrí, *Ensayo de métrica sintagmática (ejemplos del Libro de buen amor y del Laberinto de Juan de Mena)*, Madrid, Gredos, 1969.

11. Isabel Uría, *Panorama crítico del mester de clerecía*, Madrid, Castalia, 2000.

zona aragonesa que presenta, a su vez, rasgos de un idiolecto literario configurativo de la escuela del *mester*<sup>12</sup>.

Connolly<sup>13</sup> propone una fecha temprana de composición de esta obra (s. XIII) en base al empleo estricto de los principios métricos de aquellos poemas de *clerezia*, entre otros, el uso obligado de la dialefa, por lo que enmienda la mayoría de versos que presenta el manuscrito según un criterio que no se adecua a la realidad cultural del autor. Tesauro<sup>14</sup> y Rodríguez Rivas<sup>15</sup>, sin embargo, admiten flexibilidad en cuanto al cómputo silábico de los versos, a partir de aceptar la inclusión de la sinalefa como criterio métrico. Del mismo modo que Cuesta<sup>16</sup>, quien, a su vez, subraya que la construcción de un sermón efectivo hizo renunciar a la rigidez métrica. En este caso, en un estudio anterior de carácter fonético-fraseométrico<sup>17</sup>, los resultados obtenidos, en contraste con otros textos poéticos coetáneos, permite ubicarlo entre 1302-1330 o, incluso, entre 1312-1330, si además lo combinamos con ciertos elementos históricos como es el caso del desarrollo de la *codicia* como pecado capital, la expresión individual del poeta, así como «la presencia de la usura llamada *tres por cuatro* (v. 252c), permitida desde las cortes de Valladolid de 1293 hasta el año 1348.

## 2.2. *Libro de Buen Amor*

Desde la publicación en 1913 de la edición de Julio Cejador<sup>18</sup> la opinión más común sostiene que el Arcipreste de Hita tendía a componer versos alejandrinos de catorce (7+7) y dieciséis sílabas (8+8), distribuidos en estrofas heterogéneas, en tanto otros investigadores afirman que sus composiciones son de carácter anisilábico, como es el caso de Chiarini<sup>19</sup>, Gybbon-Monypenny<sup>20</sup> y Joset<sup>21</sup>, quien cree que la

12. El texto presenta formas correspondientes al dominio leonés, como la rima entre *direy, sey y fuey* o las variantes del artículo determinado con presencia de palatalización de la consonante líquida inicial, *lla, llos*. Del mismo modo abundan aragonesismos como la conservación etimológica de <pl-, cl-, fl-> iniciales o la rima de *setenta y ochenta con tanta y canta*.
13. Anónimo, *Libro de miseria de omne*, ed. J. E. Connolly, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.
14. Anónimo, *Libro de miseria de omne*, ed. P. Tesauro, Pisa, Giardini, 1983.
15. Gregorio Rodríguez Rivas, «En torno al autor, lengua y fecha de composición del *Libro de miseria de omne*», *Revista de Literatura Medieval*, IV (1992), pp. 187-196.
16. Anónimo, *Miseria*, ed. Cuesta cit., p. 48.
17. Pla, «*Mester es que...*», art. cit.
18. Juan Ruiz, *Libro de Buen Amor*, ed. J. Cejador, Madrid, Espasa-Calpe, 1913.
19. Juan Ruiz, *Libro de Buen Amor*, ed. G. Chiarini, Milano-Napoli, Riccardo Ricciardi, 1964.
20. Juan Ruiz, *Libro de Buen Amor*, ed. G. B. Gybbon-Monypenny, Madrid, Castalia, 1988.
21. Juan Ruiz, *Libro de Buen Amor*, ed. J. Joset, Madrid, Taurus, 1990.

fluctuación métrica podría haberse combinado con series de estrofas homogéneas (7+7 y 8+8).

Juan Corominas<sup>22</sup>, con quien comparto su propuesta de reconstrucción, partió de la base de que el autor buscaba la isometría, caracterizada por la distribución equitativa de versos alejandrinos octosílabos y heptasílabos en estrofas homogéneas dotadas de una función específica textual. Su edición tuvo como fundamento la combinación de la métrica y el análisis lingüístico como herramientas filológicas válidas para reconstruir el texto original. Por su parte, A. Blecua<sup>23</sup>, defensor de una redacción única de la obra, considera que el autor tendía al isosilabismo, siempre y cuando sea posible reconstruir la métrica de sus versos. Sin embargo, O. Pereira y A. Zahareas<sup>24</sup> son partidarios de mantener la fluctuación documentada en los manuscritos, aceptando la cuaderna vía en versos híbridos de 7 u 8 sílabas, si bien es cierto que en su estudio llegan a considerar la existencia de una tendencia métrica en el original.

### 2.3. *Rimado de Palacio*

Centrando el punto de atención en las estrofas compuestas en cuaderna vía, se constata regularidad métrica con predominio del hiato sobre la sinalefa. Desde este punto de vista, investigadores como García<sup>25</sup> y Adams<sup>26</sup> consideran regulares los versos de Ayala; mientras que Joret<sup>27</sup>, Orduna<sup>28</sup> y Bizzarri<sup>29</sup> prefieren mantener la fluctuación métrica irregular que presentan los manuscritos, enmendando algunos versos a partir de la aplicación de herramientas métrico-lingüísticas. El esbozo de edición crítica de Lapesa<sup>30</sup>, publicado de manera póstuma, constituye un apoyo a la consideración regular de los versos de Ayala, en tanto aplica con sabiduría ciertos fenómenos lingüísticos (apócope, aféresis o contracciones) conducentes a reconstruir la regularidad de los versos alejandrinos, bien heptasílabos, bien octosílabos, distribuidos en estrofas homogéneas.

22. Ruiz, *Buen Amor*, ed. Corominas cit.

23. Ruiz, *Buen Amor*, ed. Blecua cit.

24. Juan Ruiz, *Libro del Arcipreste*, eds. O. Pereira, A. Zahareas, Madrid, Akal, 2009.

25. López de Ayala, *Rimado de Palacio*, ed. M. García, Madrid, Gredos, 1978.

26. López de Ayala, *Rimado de Palacio*, ed. K. Adams, Madrid, Cátedra, 1993.

27. López de Ayala, *Rimado de Palacio*, ed. J. Joret, Madrid, Alhambra, 1982.

28. López de Ayala, *Rimado*, ed. Orduna cit.

29. López de Ayala, *Rimado de Palacio*, ed. H. O. Bizzarri, Madrid - Barcelona, Real Academia Española - Galaxia Gutenberg, 2012.

30. López de Ayala, *Rimado*, ed. Lapesa cit.

Los ejemplos que presentamos a continuación están reagrupados según la perspectiva que proporciona la aplicación de los rasgos fonético-fonológicos, vinculados con las exigencias métricas de los versos. Para esta ocasión nos hemos centrado en los fenómenos de apócope vocálica, estructura silábica y aspiración y pérdida de contenido fónico de F- inicial latina.

### 3. PERSPECTIVA FONÉTICO-FONOLÓGICA

Desde un principio parece conveniente diferenciar los dos estadios existentes de oralidad en los textos poéticos, a saber, el componente fónico subyacente en la materialidad gráfica correspondiente al sociolecto de mayor prestigio y aquellos casos empleados por los poetas con la finalidad de regularizar la métrica de sus versos y que, en consecuencia, no formaron parte del paradigma fonético del castellano.

#### 3.1. Apócope vocálica

En el *Libro de miseria de omne* se constata pervivencia de formas que presentan apócope autóctona, en convivencia con aquellas que restituyen la vocal perdida. En la edición de Cuesta<sup>31</sup> se mantienen como irregulares versos que en su origen fueron isosilábicos, si se tiene en cuenta la pérdida de la vocal final de palabra en ciertas formas pronominales<sup>32</sup> y verbales:

Verso	Escansión acentual
(1) ¡ <i>Domine memento (mei) queso</i> , que m[e] <i>fezist</i> [e] <i>segunt de lodo!</i> * (21d)	óoo oòooó / ooó oòooó
Tú eres de semiente de omne: ¿ <i>dóna</i> [e] te puedes más preçiar? (23d)	óoo oòooó / òooó òooó(o)
ca su alma <i>quier</i> [e] <i>limpieza</i> , la carne <i>forniguar</i> ; (130b)	òooó òooó / oóo oòooó(o)

\* Prefiero la decisión tomada por Connolly (ed. cit.), quien propone la eliminación de *mei* siguiendo el texto de la fuente empleada por el poeta, como recoge a nota de pie de página el propio Cuesta (2012).

31. Anónimo, *Miseria*, ed. Cuesta cit.

32. Véase los resultados obtenidos en Francisco Pedro Pla Colomer, «Aproximación a la apócope de los pronombres personales en testimonios poéticos del siglo XIV: la *Vida de San Ildefonso* y los *Proverbios morales*», *Vox Romanica*, LXXV (2016), pp. 224-238.

No abundan casos de apócope extrema<sup>33</sup>, prácticamente inexistente en la lengua de prestigio durante el reinado de Alfonso Onceno; sobresalen, en este sentido, el mantenimiento por exigencias métricas de las variantes [nóʝʔ] y [krésʔ]:

Verso	Escansión acentual
(2) la quarta, dar hospedades, de <i>noch</i> que pueda yazer. (500d) < NÖCTE	oðoó ðoóo / oðoóo oó(o)
el omne, pues que ha dineros, <i>creç</i> el cuer e es soberbioso (174c) < CRESCIT	oðoó ðoóo / oóo oðoóo

En la siguiente estrofa del *Libro de Buen Amor*, Blecua<sup>34</sup>, Joret<sup>35</sup> y Gybbon-Monypenny<sup>36</sup> prefieren mantener los rimantes con vocal restituida, tal como se ha mantenido en el ms. S, por lo que pasan a ser voces con acento paroxítono que no alteran el cómputo total de los versos: (3) «Sede a dexteris meis» dizesla a la que *vien*; / cántasle «laetatus sum», si allí se te *detién*; / illuc enim ascenderunt a qualquier que allí se *atién*; / a la fiesta de seis capas contigo –¡la Pascua!– *tien*» (*Libro de Buen Amor*, 385)

Con la finalidad de representar en una edición fidedigna la articulación empleada por Juan Ruiz, se hace necesario acudir a la teoría fonológica diacrónica y al cotejo con otras obras contemporáneas al texto del Arcipreste.

La apócope extrema era ya un rasgo lingüístico obsoleto, al tiempo que persistían las formas con apócope autóctona, como <valʔ> (<VALET>), todavía documentadas en los poetas del *Cancionero de Baena*. En el *Rimado de Palacio*, las formas con apócope autóctona, <diz> (255d) o <end> (16d), aparecen con la vocal restituida en otros versos, <dize> (457a) y <ende> (25d); sin embargo, en la *Crónica del rey don Pedro* no se documentan formas apocopadas, con la salvedad de tres casos de la variante <diz>, hecho que nos lleva a concluir que en el nivel oral se había restituido la vocal final durante los reinados de los Trastámara, por lo que López de Ayala emplea la variante apocopada para regularizar sus versos. Desde

33. Rafael Lapesa, «La apócope de la vocal en castellano antiguo: intento de explicación histórica», 1951, en *Estudios de historia lingüística española*, Madrid, Paraninfo, 1985, pp. 167-97; «De nuevo sobre la apócope vocálica en castellano medieval», en *Estudios de historia lingüística española*, Madrid, Paraninfo, 1985, pp. 198-208; «Contienda de normas lingüísticas en el castellano alfonsí», en *Estudios de historia lingüística española*, Madrid, Paraninfo, 1985, pp. 209-225.

34. Ruiz, *Buen Amor*, ed. Blecua cit.

35. Ruiz, *Buen Amor*, ed. Joret cit.

36. Ruiz, *Buen Amor*, ed. Gybbon-Monypenny cit.

una perspectiva diacrónica, conviene mantener las variantes con apócope que documenta el ms. G, como hizo Corominas<sup>37</sup>, ya que, en los primeros decenios del s. XIV, las formas con apócope autóctona, que más tarde acabarían siendo restituidas, estarían presentes en el sociolecto de mayor prestigio, tanto en el *Libro de miseria de omne* como en la obra juanruiciana:

Verso	Escansión
(4) non ayamos las penas que <i>diz'</i> la profecía (255d) < DICET	òóóó oóó / oó oòóó
llama los luego aparte e <i>dize</i> les: el fabló (457a) < DICET	óóò òóóó / oóóò òóó(o)
por <i>end'</i> , Señor, perdón con gemido te pido (16d) < INDE	oòóó oó(o) / òóóó oóó
por <i>ende</i> merçed pido a Tý de tal error (25d) < INDE	oòóó óó / oòóó oó(o)

### 3.2. Estructura silábica

Durante los ss. XIV y XV se regularizan las estructuras silábicas: algunas formas diptongadas contendían con la variante etimológica con hiato, así como muchos hiatos, que con el devenir del tiempo pasaron a ser diptongos, permanecían inalterados a causa del influjo latinista. La métrica del *Libro de miseria de omne* constata empleo de hiatos etimológicos que formaban parte del discurso poético del primer ciclo de la escuela del *mester de clerezía*, muchos de ellos en convivencia con la variante diptongada, correspondiente a la lengua hablada generalizada<sup>38</sup>:

Verso	Escansión acentual
(5) ca dixo.   <i>Dios</i> al omne, de que só certificado (62a) < DEUS	oòóó oóó / oóó oòóó

Perviven estructuras heterosilábicas procedentes de la pérdida de la consonante intervocálica latina:

37. Ruiz, *Buen Amor*, ed. Corominas cit.

38. [djá.blo] / [di.á.blos] y [djós] / [dí.os], llana según la exigencia acentual del verso.

Verso	Escansión acentual
(6) que el justo es enforcado e el <i>traïdor</i> (e)scapa (247d) < TRADITORE	oòoo òooó / ooòoo oóo

E incluso el autor modifica la estructura silábica de los diptongos procedentes de vocales breves tónicas latinas con la finalidad de regularizar la métrica de sus versos ([si.ém.pre]), en muchos casos en convivencia con la solución patrimonial diptongada ([sjém.pre]), como así lo marca gráficamente la edición de Cuesta<sup>39</sup>:

Verso	Escansión acentual
(7) non vibrá todo <i>siempre</i> , que de carne es su estado (62b) < SÈMPER	ooó òooó / òooó òooó
¿qué fará el malastrugo que <i>siempre</i> fue destruidor? (464d)	ooó oòooó / ooòó òooó(o)

En el texto de Juan Ruiz se constata la estabilización articulatoria de las estructuras tautosilábicas en sílaba tónica, en tanto las vacilaciones se documentan con exclusividad en sílaba átona. Se observa ambigüedad y vacilación articulatoria de los hiatos, ya que la intención cultista de los poetas motivó el empleo de estructuras heterosilábicas etimológicas (8), así como el empleo de variantes artificiales para regularizar la métrica del verso (9):

Verso	Escansión acentual
(8) 344c qué sentencia daría o cuál podría <i>ser</i> < SEDERE	òooó oóo / ooòoo ó(o)
541c desqué pecó, temió mesturado <i>seer</i>	ooòó ooó(o) / òooó ooó(o)
(9) 416a al uno e al otro eres <i>destruidor</i> < DESTRUCTORE	oóo òooó / óo òooó(o)

La convivencia de variantes pareció alcanzar la época de los Trastámara, como se desprende de la métrica del *Rimado de Palacio*. En muchas ocasiones, por tanto, deberían respetarse las formas con hiato heredadas del *mester de clerecía* y que formaron parte de una tradición discursiva concreta. En la obra de López de Ayala se documenta la articulación con diptongo de formas que en la centuria

39. Anónimo, *Miseria*, ed. Cuesta cit.

precedente mantuvieron la secuencia heterosilábica, como es el caso de <vision>, <reyna> y <viuda> ([bi.zjón], [réi.na] y [bjú.ða]):

Verso	Escansión
(10) una <i>visión</i> de noche me vino en ascondido (975a) < VISIONE	òoóo oóo / oóo òoóo
<i>Reyna</i> noble de valor (901b) < REGINA	óoóòoóó(o)
a la <i>viuda</i> e al pobre tiene deseredado (77b) < VIDŪA	òoóo oóo / óo oòoóo

La intención cultista de los poetas motivó el empleo de estructuras heterosilábicas etimológicas, hecho conducente a interpretar la lengua poética como una koiné literaria de la lengua castellana correspondiente a los espacios de comunicación más cultivados (*Dios* / *diablo* como diptongo o hiato):

Verso	Escansión
(11) En el nonbre de <i>Dios</i> , que es vno e Trinidad [djós] (1a) < DEUS	òoóo oó(o) / oóo òoó(o)
mas a <i>Dios</i> ¿quién puede preguntar le lo tal? [dí.os] (1134c) < DEUS	òoóo oóo / òoóo oó(o)
La voluntad del <i>diablo</i> es mala e con vengança [djá.blo] (917a) < DIABŎLU	oòoó oóo / oóo òoóo
Partió se el <i>diablo</i> alegre e pagado [di.á.blo] (926a) < DIABŎLU	oóo òoóo / oóo òoóo

Finalmente, se observan voces que únicamente se articulan con hiato. Se trataría de léxico heredado del primer ciclo del *mester de clerezía*, por lo que formaría parte de una tradición discursiva concreta, así como serviría de herramienta para regularizar la métrica de los versos. Por ende, en la oralidad estas formas encubrían una articulación con diptongo ([ab.djén.tsja] / [au.djén.tsja], [o.rjén.te] y [sa.pjén.tsja]):

Verso	Escansión
(12) E deve <i>abdiēncia</i> de sí sienpre otorgar (631a) < AUDIENTĪA	oóo òoóo / oó òoóó(o)
de la mirra de <i>oriente</i> (865c) < ORIENTE	òóóòóóó
La buena <i>sapiēncia</i> e del justo saber (1083a) < SAPIENTĪA	oóo òoóo / òoóo oó(o)

### 3.3. <f-> y <h->

En el *Rimado de Palacio* se documenta, por vez primera en la tradición poética castellana, la pérdida de contenido fónico de [f], procedente de [f-] latina. La aspiración era sentida como rasgo culto durante el reinado de los Reyes Católicos, como así lo constata en su *Arte de poesía castellana* el propio Juan del Enzina; en cambio, de igual modo que en la poesía de López de Ayala, emplea en numerosas ocasiones la sinalefa entre la vocal final de palabra y la siguiente precedida de una <f-> o <h-> gráfica.

Debido a la dialefa, en la obra del Arcipreste de Hita, se constata pronunciación fricativa sorda en <fonda>, <fablar> o <Fita>, topónimo documentado en los manuscritos *S* y *G* con <f>, a excepción del verso 575a, en que la grafía <H> de <Hita> podría explicarse como intromisión tardía del copista del manuscrito *S*:

Verso	Escansión acentual
(13) Amigos, vo a grand pena e so puesto en la <i>fonda</i> (650) < FONDA	oóo òoóóo / òoóo òoóo
vo a <i>fablar</i> con la dueña, ¡quiera Dios que m' bien respon- da! (650) < FABLARE	òoóò òoóo / òoóo òoóo
Yo Joan Ruiz el sobre dicho acipreste de <i>Hita</i> (575a) ( <i>S</i> )	òoóóo oóo / òoóóo oóo
Acipreste de <i>Fita</i> , dello primero fiz (19c) ( <i>S</i> y <i>G</i> )	òóóo oóo / òoóóo ó(o)
que yo mucho faría por mi amor de <i>Fita</i> (845a) ( <i>S</i> y <i>G</i> )	oó òoóóo / oóóo oóo

Sin embargo, resulta pertinente mantener los testimonios con <h> inicial del ms. *G* en los episodios en que el Arcipreste reproduce otras variantes lingüísticas, como es el caso del habla de las serranas, en aras de mantener el *decorum lingüístico*. De igual modo que no es de extrañar que en *Libro de miseria de omne* no haya documentación de articulación aspirada de <h>:

Verso	Escansión acentual
(14) la <i>gaba</i> , roín e <i>beda</i> (961b)	oóoóoóo
« <i>Alabé</i> », diz, «escudero (961c)	oóoóoóo
dam` çarciellos e <i>beviella</i> (1004a)	óoóoóoó
d'estaño, e <i>bartas</i> (1036b)	oóoóo
e dame <i>halía</i> (1036c)	oóoóo

Como último ejemplo quisiera traer a colación el análisis del segundo verso del *Rimado de Palacio*. Las propuestas más representativas se concretan en torno a la hipermetría o regularidad:

1) García<sup>40</sup>, para quien Ayala escribió versos alejandrinos regulares, rompe el sintagma *Espíritu Santo* para obtener un alejandrino heptasílabo totalmente regular: *Padre, Fijo, Espiritu / Santo en simple unidat* (óoóo oóo[o] / óo óoóó(o)).

2) De manera contraria, Orduna<sup>41</sup> y Lapesa<sup>42</sup> mantienen la hipermetría documentada en los manuscritos, si bien es cierto que aceptan una posible variación de formas entre *espíritu*, *espirtu*, *spirtu* o *spiritu*, según necesidades métricas: en el caso de Orduna<sup>43</sup>, el verso estaría formado por un octosílabo y un heptasílabo (*Padre, Fijo, Espirtu Santo, en simple unidat*; óoóo óoóo / oóo òoó(o)), mientras que Lapesa mantiene inalterado el eneasílabo del primer hemistiquio (*Padre, Fijo e Spíritu Santo, en simple unidat*; óoóo óoóo / oóo òoó(o)). Adams<sup>44</sup>, por su parte, separa el verso en dos hemistiquios irregulares (9+7) en aras de juntar las tres personas de la Trinidad en la primera parte, mismo proceder que en la edición de Bizzarri<sup>45</sup>: *Padre, Fijo, Espíritu Santo en simple unidat*.

Parece extraño que el Canciller abriera su confesión rimada con una copla irregular. La voz <Spíritu> se documenta en la tradición literaria del mester con una forma sincopada [‘sp’rí.to] o [‘sp’rí.tu] / [‘sp’ír.tu] que contendía con la forma [‘spí.ri.tu]; en cambio, ambas variantes carecían de vocal protética en la tradición poética de mayor prestigio, como se infiere de los numerosos casos de aféresis después de palabra que termina en consonante, contexto en que parece

40. López de Ayala, *Rimado*, ed. García cit.

41. López de Ayala, *Rimado*, ed. Orduna cit, p. 117.

42. López de Ayala, *Rimado*, ed. Lapesa cit.

43. López de Ayala, *Rimado*, ed. Orduna cit.

44. López de Ayala, *Rimado*, ed. Adams cit.

45. López de Ayala, *Rimado*, ed. Bizzarri cit.

imposible la aplicación de fusión vocálica por fonética sintáctica. Junto a este rasgo articulatorio, habría que añadir el de la pérdida de relevancia fónica de [f-] de *Fijo* ([i.30]), rasgos todos ellos que permiten reconstruir un verso de ritmo trocaico con las personas de la Trinidad unidas en el primer hemistiquio: *Padre, Fijo e Spritu Santo / en simple unidat* (oóo òoóo / oóo òoó(o).

#### 4. CONCLUSIONES

Los estudios de métrica, así como el análisis de las rimas, deben ser afrontados desde la interdisciplinariedad que supone la creación del componente poético en su espacio temporal correspondiente. Desde este punto de vista, conocer el ritmo de la oralidad, así como el componente fónico de la lengua castellana subyacente en la materialidad gráfica conservada, representa herramienta indispensable para reconstruir las deturpaciones transmitidas en el proceso de conservación textual. Todo ello no es sinónimo de buscar el tan perfecto y anhelado isosilabismo que uno espera, o desea, en cada forma o género poético, ya que cada poema se compone de una vida y una historia propia que debe ser entendida en su unicidad; sin embargo, a la luz de los ejemplos empleados en esta investigación, la aplicación de los rasgos fónicos de la lengua castellana en cada período determinado (evolución de la estructura silábica en estrecha relación con el empleo de metaplasmos, la cronología absoluta de la aspiración y pérdida de F- inicial latina o empleo de arcaísmos, entre otros), devuelve al poema su carácter originario, al tiempo que permite sostener la idea de que la tendencia de los poetas era la de la creación de versos isométricos, según las posibilidades variacionales que la lengua les ofrecía.

En el caso del *mester de clerezía*, los dos ciclos poéticos difieren, no solo por los temas tratados, sino por la propia forma alterada, más abierta e innovadora, propia de un momento de cambio socio-cultural. Sin embargo, innovación no fue sinónimo de abandono de rigor poético; más bien al contrario, los nuevos poetas funden en sus composiciones originalidad, sátira y saber universal con estrofas poéticas vanguardistas bien rimadas, formadas por versos, cuya medida roza el perfecto isosilabismo. Las diferencias y las semejanzas entre los dos ciclos se diluyen en poetas herederos del mester *a silavas contadas*.

